ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

# ПЕРЕВОДЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

## ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ

## ГОСТ 20705—75

Издание официальное

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СТАНДАРТОВ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
Москва

gost.e-ecolog.ru

**РАЗРАБОТАН**
**Всесоюзным центром переводов (ВЦП)**

Директор **Герасимов В. Н.**
Руководитель темы **Смирнов И. П.**
Исполнитель **Поспелов Ю. С.**

**Всесоюзным научно-исследовательским институтом информации, классификации и кодирования (ВНИИКИ)**

Директор **Панфилов Е. А.**
Руководители темы: **Сизов В. К., Виноградов В. А.**
Исполнитель **Асоян Х. К.**

**ВНЕСЕН Государственным комитетом Совета Министров СССР по науке и технике**

Начальник Управления научно-технической информации и пропаганды, член Коллегии **Арутюнов Н. Б.**

**ПОДГОТОВЛЕН К УТВЕРЖДЕНИЮ Всесоюзным научно-исследовательским институтом информации, классификации и кодирования (ВНИИКИ)**

Директор **Панфилов Е. А.**

**УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Постановлением Государственного комитета стандартов Совета Министров СССР от 31 марта 1975 г. № 809**

УДК 651.923(083.9)(083.74) Группа Т02

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

# ПЕРЕВОДЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

## Правила оформления

Translations of science-technigue literature and documentation. Rules of representation

**ГОСТ 20705—75**

**Постановлением Государственного комитета стандартов Совета Министров СССР от 31 марта 1975 г. № 809 срок введения установлен**

**с 01.01 1976 г.**

Настоящий стандарт устанавливает правила оформления машинописных оригиналов переводов научно-технической литературы и документации, предназначенных для воспроизведения способами оперативной полиграфии и комплектования общегосударственного, межотраслевых и отраслевых фондов переводов.

Стандарт соответствует рекомендации СЭВ по стандартизации РС 1834—69.

## 1. СОСТАВ МАШИНОПИСНОГО ОРИГИНАЛА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

1.1. Машинописным оригиналом перевода называется отпечатанный на пишущей машинке первый экземпляр перевода, подготовленный для воспроизведения его способом оперативной полиграфии.

1.2. Машинописный оригинал перевода должен состоять из титульного листа, текстовой части перевода, а также рисунков, формул, таблиц и списка литературы (при наличии их в иностранном оригинале).

1.3. Машинописный оригинал перевода следует сопровождать аннотацией в случае, если перевод заглавия иностранного материала не раскрывает его содержание.

**Издание официальное** **Перепечатка воспрещена**

★

© Издательство стандартов, 1975

## 2. УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ МАШИНОПИСНОГО ОРИГИНАЛА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

### 2.1. Общие требования

2.1.1. Машинописный оригинал перевода должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 17059—71 с дополнениями, указанными в пп. 2.1.2, 2.1.3 и 2.1.4 настоящего стандарта.

2.1.2. Расстояние между строками текста должно составлять 1,5 (или 2) интервала. Одна страница перевода должна вмещать соответственно 35 (или 30) строк (с учетом заголовков и концевых строк). Меньшее количество строк допускается только на начальной и концевой страницах или на страницах, имеющих спуски.

2.1.3. Машинописный оригинал перевода должен иметь минимальное количество исправлений от руки (не более двух-трех на страницу).

Исправления от руки должны быть внесены в машинописный оригинал перевода черными чернилами, отчетливо, непосредственно над исправляемым текстом.

Исправления, содержащие более двух слов, должны быть напечатаны на машинке и вклеены в машинописный оригинал перевода.

2.1.4. Номера страниц следует начинать печатать с третьей страницы.

### 2.2. Требования к оформлению титульного листа

2.2.1. На титульном листе машинописного оригинала перевода должны быть следующие данные:

— полное наименование организации, выполнившей перевод (или организации, комплектующей фонды переводов);

— номер перевода по государственной регистрации;

— номер перевода, присваиваемый организацией-исполнителем;

— индекс по УДК;

— фамилия и инициалы автора (авторов) в русской транскрипции;

— заглавие материала на языке перевода;

— язык и вид переводимой литературы;

— фамилия и инициалы автора (авторов) на языке оригинала;

— заглавие материала на языке оригинала;

— название источника перевода на языке оригинала и выходные данные этого источника;

— аннотация (если перевод заглавия иностранного материала не раскрывает его содержание);

— фамилия и инициалы переводчика и редактора (если он имеется);

— количество страниц перевода;

— количество рисунков в переводе;

— дата выполнения перевода;

— место и год выполнения перевода.

2.2.2. На титульном листе машинописного оригинала перевода с иностранных языков, имеющих алфавит со сложной графикой (японский, арабский и др.), фамилия и инициалы автора и название источника должны быть напечатаны только в русской транскрипции. Заглавие материала на языке оригинала в этом случае не дают.

2.3. **Требования к оформлению текстовой части**

2.3.1. Текстовую часть машинописного оригинала перевода следует начинать с заглавия перевода со второй страницы, со спуском, равным не более 0,25 высоты машинописного листа.

2.3.2. Фамилия и инициалы автора (авторов) в русской транскрипции должны быть напечатаны под заглавием перевода и отделены от текстовой части перевода не менее чем тремя интервалами.

2.3.3. В машинописном оригинале перевода должно быть сохранено деление текста на главы, параграфы и т. д. в соответствии с оригиналом на иностранном языке и соблюден принцип расположения заголовков и подзаголовков с применением цифровой и буквенной нумерации, шрифтовых и других способов выделения (прописные и строчные буквы, разрядка, подчеркивание, в подбор с текстом и т. п.).

2.3.4. Абзацы в машинописном оригинале перевода должны соответствовать абзацам в оригинале на иностранном языке. Абзацные отступы должны быть равны трем ударам на пишущей машинке.

2.3.5. Примечания переводчика (или редактора) и прочий дополнительный к переводу текст следует помещать в конце страницы машинописного оригинала перевода, к которой они относятся. Этот текст следует отделять от основного линейкой и печатать через один интервал с абзаца, равного не менее трех ударов на пишущей машинке.

2.4. **Требования к оформлению иллюстрационного материала**

2.4.1. Иллюстрационный материал (рисунки, схемы и пр.) должен быть расположен в машинописном оригинале перевода аналогично его расположению в оригинале на иностранном языке.

2.4.2. Подрисуночные подписи и текст внутририсуночных надписей должны быть расположены в машинописном оригинале перевода под соответствующим рисунком.

2.4.3. Подрисуночная подпись, состоящая из нескольких строк, в машинописном оригинале перевода должна начинаться с абзацационного отступа, равного трем ударам на пишущей машинке.

В конце подрисуночной подписи точку не ставят.

2.4.4. Текст внутририсуночных надписей в машинописном оригинале перевода должен быть напечатан на пишущей машинке

после подрисуночной подписи с новой строки, без абзаца. В этом случае в конце подрисуночной подписи должно быть поставлено двоеточие.

2.4.5. Внутририсуночные надписи в машинописном оригинале перевода должны быть обозначены позициями (цифрами или буквами), соответствующими предварительно размеченным позициям на рисунке. Позиции должны быть отделены от текста черточкой без пробела. Текст каждой позиции должен начинаться со строчной буквы (кроме имен собственных) и заканчиваться точкой с запятой. В конце последней позиции точку не ставят. Позиции должны быть напечатаны в подбор.

2.4.6. Рисунки, не имеющие подрисуночных подписей и внутририсуночных надписей, в машинописном оригинале перевода должны быть обозначены только нумерационным заголовком (сокращение «Рис.» и порядковый номер рисунка).

2.5. **Требования к оформлению таблиц и выводов**

2.5.1. Таблицы и выводы в машинописном оригинале перевода должны быть оформлены в соответствии с ГОСТ 17059—71 с дополнениями, указанными в п. 2.5.2 настоящего стандарта.

2.5.2. Таблицы и выводы могут быть вклеены в машинописный оригинал перевода в виде фото (ксеро) копий с оригинала на иностранном языке и должны располагаться в переводе аналогично их расположению в оригинале на иностранном языке. В таблицах и выводах, вклеиваемых в машинописный оригинал перевода, иностранный текст должен быть обозначен позицией, переведен и напечатан непосредственно под соответствующей таблицей или выводом.

2.6. **Требования к оформлению математических и химических формул**

2.6.1. Математические и химические формулы в машинописном оригинале перевода должны быть оформлены в соответствии с ГОСТ 17059—71 с дополнениями, указанными в п. 2.6.2 настоящего стандарта.

2.6.2. Математические и химические формулы могут быть вклеены в машинописный оригинал перевода в виде фото (ксеро) копий с оригинала на иностранном языке и должны располагаться в переводе аналогично их расположению в оригинале на иностранном языке.

2.7. **Требования к оформлению библиографических ссылок**

2.7.1. Внутритекстовые, подстрочные библиографические ссылки в машинописном оригинале перевода должны быть напечатаны на пишущей машинке или вклеены в виде фото (ксеро) копий с оригинала на иностранном языке.

2.7.2. Библиографические ссылки на языках, имеющих алфавит со сложной графикой (японский, арабский и др.), должны

быть напечатаны в машинописном оригинале перевода в русской транскрипции.

2.7.3. Затекстовые библиографические ссылки в машинописном оригинале перевода должны быть оформлены в виде списка литературы.

2.7.4. Библиографические ссылки на советские источники, приведенные на языке иностранного оригинала, должны быть переведены на язык перевода, напечатаны на пишущей машинке и расположены под соответствующими номерами в списке литературы машинописного оригинала перевода.

2.7.5. Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть переведены, напечатаны на пишущей машинке и расположены в машинописном оригинале перевода под соответствующими номерами, аналогично расположению в оригинале на иностранном языке.

Редактор *И. И. Топильская*
Технический редактор *В. Н. Малькова*
Корректор *С. М. Гофман*

**Сдано в наб. 04.04.75 Подп. в печ. 23.04.75 0,5 п. л. Тир. 30000 Цена 3 коп.**

Издательство стандартов. Москва, Д-22, Новопресненский пер., 3
Тип. «Московский печатник». Москва, Лялин пер., 6. Зак. 525

gost.e-ecolog.ru